

自墮樂
Fundisciplined

Cry Lie 来世でまた会いましょうよ
最後くらいはHappyに 生きる
希望も 志望も 願望も 欲望も
まとめてゴミ箱に ぽい
無様だな 何様だよ
殿様か 様々だな
空っぽの 頭抱えてよちよち歩きで
人の群れを逝く
Cry, Lie, let's meet again in the next life
I'll live happily at the end at least
My hopes, my ambitions, my wishes, my desires,
I collect them up and throw them into the trash can - kerplunk.
I'm unsightly - who do I think I am?
A lord or your highness
My empty head is at a loss, and with tottering steps
I pass through the crowd

ブラブラでフラフラ 地に足突かない
救えない程Happyだ 今日も
食う→寝る→打つ→寝る→
苦→寝る→鬱→寝る→
最後に首吊って ぽい
馬鹿ですか 馬鹿ですよ
愚かですか 愚かではない
空っぽの エンドロールを背景に
人の道を逝く
Swaying, staggering, my legs don't press against the earth
I'm happy - so much so that I can't be saved, today too
I eat→ I sleep→ I gamble→ I sleep
Pain→I sleep→Depression→I sleep
And in the end, I hang myself. Kerplunk.
Am I an idiot? I'm an idiot.
Am I foolish? I'm not foolish.
The empty credits serve as scenery as
I walk the path of a human.

黄昏る街を見下して

どうしようもない日々に 幸あれ
心を枯らすくらいなら
涙を枯らしてしまえ
朝焼けの街が眩しくて
やり切れない日々に どんまい
間違いだらけでも
まあどうにかなるでしょう
I look down on the street as it turns to dusk
Good luck on those helpless days
If it's so much that you let your heart dry,
Let your tears dry completely instead
The street, suffused in the morning glow, is dazzling
Don't mind those unbearable days
It's full of mistakes, but
It'll all work out in the end, I guess

暗い Light 部屋の片隅でひっそり
画面の向こうはHappyだ
他人ヒトの コピペのコピペの コピペの
コピペがオリジナル気取って ぼい
あなたは誰 私は何處
化けの皮 剥がしてやる
ペラペラな 頭抱えてよちよち歩きで
他人の道を歩く
Sitting quietly, in the corner of a dark light room
On the other side of the screen is happiness
Other people are copied and pasted, then copied and pasted, then copied and pasted
The copy-paste people act like they're the original. Kerplunk
Who are you? Where am I?
I tear off my disguise
My flimsy head is at a loss, and with tottering steps
I walk the path of others.

黄昏る街を見下して
どうしようもない日々に 幸あれ
心を枯らすくらいなら
涙を枯らしてしまえ

朝焼けの街が眩しくて
やり切れない日々に どんまい
間違いだらけでも
まあどうにかなるでしょう
I look down on the street as it turns to dusk
Good luck on those helpless days
If it's so much that you let your heart dry,
Let your tears try completely
The street, suffused in the morning glow, is dazzling
Don't mind those unbearable days
It's full of mistakes, but
It'll all work out in the end, I guess

Trans notes:

On the title: The word 自堕落(Jidaraku) means “degenerate, debauched, undisciplined,” but the last kanji in the word has been replaced with 楽 (raku), which has the same pronunciation, but means “ease, comfort” and is used in the word for “fun.” Hence, fundisciplined.

0:04 The first syllable of next life, “raise,” is pronounced the same as the Japanese transliteration of “lie” (which is pronounced the same as the 2nd syllable of the Japanese transliteration of “cry”).

0:13: Poi is the sound of throwing something out. I translated it “kerplunk” each time, but it's probably supposed to mimic the sound of a body being hung at 0:45 and the sound of a person uploading something online (with a negative connotation, like it's garbage) at 1:38.

0:41: The words “I eat” and “I gamble” are pronounced the same as “Pain” and “Depression,” respectively. Also, the word translated as “to gamble” usually means to hit or strike but here, without an object, could refer to gambling, like at pachinko, which seemed to make sense with the song.